

Curriculum

Master AL Fachübersetzen

Im **Vertiefungsstudium** erwerben Sie das nötige theoretische und praktische Rüstzeug für einen erfolgreichen Berufseinstieg.

- Anhand konkreter Übungen im **Fachtextübersetzen** erwerben Sie praktische Übersetzungskompetenzen auf einem hohen Niveau.
- Sie üben den Umgang mit den neuesten **Sprachtechnologien**, inkl. mit Tools der **Maschinellen Übersetzung** und machen sich mit **Terminologiearbeit** vertraut.
- Sie erwerben berufspraktische Kompetenzen im **Übersetzungs- und Qualitätsmanagement** in realitätsnahen Projekten.
- Wir vermitteln Ihnen **Translationswissenschaft** sowie **Fachwissen** in Wirtschaft, Recht, Naturwissenschaft und Technik.
- Sie erlangen grundlegende praktische Kompetenzen im **audiovisuellen Übersetzen** und in der **Barrierefreien Kommunikation**.

Im Studium setzen Sie einen **Schwerpunkt**. Je nach Ihrer gewählten Spezialisierung belegen Sie die nachfolgenden Kurse und Module im Vertiefungsstudium.

1. Schwerpunkt Fachtextübersetzen

Mindestsprachkombination: ACC

	1. Semester (22 ECTS)	2. Semester (22 ECTS)	3. Semester (12 ECTS)
Einführung	Theorie und Praxis des Übersetzens (3 ECTS)		
Fachtext-übersetzen	Fachtextübersetzen und Transkreation I B/C–A (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation II B/C–A (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation III B/C–A (3 ECTS)
	Fachtextübersetzen und Transkreation I A–B (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation II A–B (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation III A–B (3 ECTS)
Fachwissen	Fachwissen I: Wirtschaft und Recht (2 ECTS)	Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik (2 ECTS)	
Ergänzende Übersetzungs-kompetenz	Ergänzende Übersetzungskompetenz I (5 ECTS) <ul style="list-style-type: none"> • Sprachtechnologie I • Digitalisierte Terminologiearbeit 	Ergänzende Übersetzungskompetenz II (8 ECTS) <ul style="list-style-type: none"> • Sprachtechnologie II und audiovisuelles Übersetzen • Erweiterte translatorische Kompetenz 	
Berufspraxis*	Revision und Qualitätssicherung (3 ECTS)	Professionalisierung und Sprachindustrie (3 ECTS)	Wahlpflichtmodul (wahlweise 1 Kurs) (3 ECTS) <ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen der Organisationskommunikation • Translationsberatung • Barrierefreie Kommunikation I • Praktikum Fachübersetzen • Pre-Editing, MT, Post-Editing*** • Übersetzungsprojekt***
Sprach-technologie**	Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing (3 ECTS)	Sprachtechnologie, MT, LSP (3 ECTS)	Übersetzungsprojekt (3 ECTS)

* nur für Studierende mit zwei (ACC) oder drei (ABC, ACCC) Sprachversionen.

** nur für Studierende mit zwei Sprachversionen (ACC).

*** nur für Studierende mit drei Sprachversionen (ABC, ACCC).

2. Schwerpunkt Übersetzungsmanagement

Sprachkombination: AC

	1. Semester (22 ECTS)	2. Semester (22 ECTS)	3. Semester (12 ECTS)			
Einführung	Theorie und Praxis des Übersetzens (3 ECTS)					
Fachtext-übersetzen	Fachtextübersetzen und Transkreation I C–A (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation II C–A (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation III C–A (3 ECTS)			
Fachwissen	Fachwissen I: Wirtschaft und Recht (2 ECTS)	Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik (2 ECTS)				
Ergänzende Übersetzungs-kompetenz	Ergänzende Übersetzungskompetenz I (5 ECTS) <ul style="list-style-type: none"> • Sprachtechnologie I • Digitalisierte Terminologiearbeit 	Ergänzende Übersetzungskompetenz II (8 ECTS) <ul style="list-style-type: none"> • Sprachtechnologie II und audiovisuelles Übersetzen • Erweiterte translatorische Kompetenz 				
Berufspraxis	Revision und Qualitätssicherung (3 ECTS)	Professionalisierung und Sprachindustrie (3 ECTS)	<table border="1"> <tr> <td>Wahlpflicht-modul I (3 ECTS)</td> <td rowspan="2">Wahlweise insg. 2 Kurse: <ul style="list-style-type: none"> • Barrierefreie Kommunikation I • Praktikum Fachübersetzen • Übersetzungsprojekt </td> </tr> <tr> <td>Wahlpflicht-modul II (3 ECTS)</td> </tr> </table>	Wahlpflicht-modul I (3 ECTS)	Wahlweise insg. 2 Kurse: <ul style="list-style-type: none"> • Barrierefreie Kommunikation I • Praktikum Fachübersetzen • Übersetzungsprojekt 	Wahlpflicht-modul II (3 ECTS)
Wahlpflicht-modul I (3 ECTS)	Wahlweise insg. 2 Kurse: <ul style="list-style-type: none"> • Barrierefreie Kommunikation I • Praktikum Fachübersetzen • Übersetzungsprojekt 					
Wahlpflicht-modul II (3 ECTS)						
Sprach-technologie	Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing (3 ECTS)	Sprachtechnologie, MT, LSP (3 ECTS)				
Übersetzungs-management	Translationsberatung (3 ECTS)	Translationsmanagement (3 ECTS)	Grundlagen der Organisationskommunikation (3 ECTS)			

3. Schwerpunkt Barrierefreie Kommunikation / Audiovisuelles Übersetzen

Sprachkombination: AC

	1. Semester (22 ECTS)	2. Semester (22 ECTS)	3. Semester (12 ECTS)			
Einführung	Theorie und Praxis des Übersetzens (3 ECTS)					
Fachtext-übersetzen	Fachtextübersetzen und Transkreation I C–A (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation II C–A (3 ECTS)	Fachtextübersetzen und Transkreation III C–A (3 ECTS)			
Fachwissen	Fachwissen I: Wirtschaft und Recht (2 ECTS)	Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik (2 ECTS)				
Ergänzende Übersetzungs-kompetenz	Ergänzende Übersetzungskompetenz I (5 ECTS) <ul style="list-style-type: none"> • Sprachtechnologie I • Digitalisierte Terminologiearbeit 	Ergänzende Übersetzungskompetenz II (8 ECTS) <ul style="list-style-type: none"> • Sprachtechnologie II und audiovisuelles Übersetzen • Erweiterte translatorische Kompetenz 				
Berufspraxis	Revision und Qualitätssicherung (3 ECTS)	Professionalisierung und Sprachindustrie (3 ECTS)	<table border="1"> <tr> <td>Wahlpflicht-modul I (3 ECTS)</td> <td rowspan="2">Wahlweise insg. 2 Kurse: <ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen der Organisationskommunikation • Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing • Übersetzungsprojekt • Praktikum Fachübersetzen </td> </tr> <tr> <td>Wahlpflicht-modul II (3 ECTS)</td> </tr> </table>	Wahlpflicht-modul I (3 ECTS)	Wahlweise insg. 2 Kurse: <ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen der Organisationskommunikation • Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing • Übersetzungsprojekt • Praktikum Fachübersetzen 	Wahlpflicht-modul II (3 ECTS)
Wahlpflicht-modul I (3 ECTS)	Wahlweise insg. 2 Kurse: <ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen der Organisationskommunikation • Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing • Übersetzungsprojekt • Praktikum Fachübersetzen 					
Wahlpflicht-modul II (3 ECTS)						
Barrierefreie Kommunikation	Barrierefreie Kommunikation I (3 ECTS)	Barrierefreie Kommunikation II und audiovisuelles Übersetzen (6 ECTS)	Barrierefreie Kommunikation III (3 ECTS)			
Übersetzungs-management	Translationsberatung (3 ECTS)					

Das wissenschaftlich basierte **Kernstudium** ist für alle Vertiefungen Bestandteil des Masterstudiengangs. Im Kernstudium lernen Sie, kritisch und konstruktiv über die Berufspraxis nachzudenken. In den Modulen werden Grundlagen und Methoden der Angewandten Linguistik vermittelt. In Vorlesungen im Plenum und in vertiefungsgemischten Kleingruppen Ihrer Wahl lernen Sie berufspraktisch zentrale Themen der Angewandten Linguistik kennen und eignen sich Methoden an, mit denen Sie Kommunikationsleistungen qualifiziert einschätzen können.

Module und Kurse im Kernstudium

	1. Semester (8 ECTS)	2. Semester (8 ECTS)	3. Semester (18 ECTS)
Kernmodule	Angewandte Linguistik I (8 ECTS)* <ul style="list-style-type: none"> • Angewandte Linguistik als Forschungs- und Arbeitsfeld • Wahlpflichtkurse I: <ul style="list-style-type: none"> Diskurslinguistik Korpuslinguistik • Wahlpflichtkurse II: <ul style="list-style-type: none"> Fachsprachen Kontrastive Diskurslinguistik Angewandte Linguistik der Organisation Social Media 	Angewandte Linguistik II (6 ECTS)* <ul style="list-style-type: none"> • Introduction to the Methodology of Applied Linguistics • Wahlpflichtkurse I: <ul style="list-style-type: none"> Fragebogen und Umfragen Textsammlung Beobachtung und Verhaltensmessung Interviews und Fokusgruppen • Wahlpflichtkurse II: <ul style="list-style-type: none"> Deskriptive Statistik Transkription Codieren Sprachkompetenz messen 	
Masterarbeit		Masterarbeit I (2 ECTS) Thema und Exposé	Masterarbeit II (18 ECTS) Schriftliche Arbeit

**Insgesamt sind pro Semester je drei Kurse zu belegen.*

Kontakt

ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften
Departement Angewandte Linguistik
Theaterstrasse 15c
Postfach
8401 Winterthur, Schweiz

Tel. +41 58 934 60 60
master.linguistik@zhaw.ch

Detailinformationen unter: <http://www.zhaw.ch/ma-fachuebersetzen>

